

Revue Maghrébine des Langues

***PUBLICATIONS DU LABORATOIRE
DE RECHERCHE EN LINGUISTIQUE
DYNAMIQUE DU LANGAGE ET
DIDACTIQUE***

LABO 022 / 2000

Directeur de Publication

Farouk BOUHADIBA

Comité de lecture

F. BOUHADIBA (Algérie)

S. CARDEY (France)

S. CHAUDIRON (France)

C.FLUHR (France)

A.ELIMAM (Algérie)

S.M. LAKHDAR BARKA (Algérie)

Université d'Oran

Revue Annuelle – Année 2007, N° 5

المجلة المغاربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب



REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

Linguistique et Didactique au Maghreb



Université d'Oran
Revue Annuelle – Année 2007 N° 5

Editions Dar El Gharb 2007

Les articles présentés ne doivent pas avoir fait l'objet d'une publication antérieure et les idées et opinions exprimées dans ces articles n'engagent que leurs auteurs. Il est interdit de reproduire intégralement ou partiellement, par photocopie ou autre moyen, le présent ouvrage sans autorisation préalable de l'éditeur.

***ACTES DU PREMIER COLLOQUE
INTERNATIONAL EN TRADUCTOLOGIE
ET TAL
(09-11 avril 2007)***

مخبر في اللسانيات، دنا مكية اللغات والتعليمية



**Laboratoire en Linguistique, Dynamique du Langage
et Didactique**

**En Collaboration avec le Centre Lucien Tesnière,
Besançon, France**

Université d'Oran

(09-11 avril 2007)

المجلة المغربية للغات
اللسانيات و التعليمية في المغرب

REVUE MAGHREBINE DES LANGUES

RML 5

Editions Dar El Gharb 2007

Dépôt légal : 356 – 2008

ISBN : 978-9961-54-826-4

Editions Dar El Gharb

Cité 52 villa N° 101 ENSEP – Oran – Es-Sénia

Tél. : 041 58 17 82 / 58 85 52

RML 5

TABLE DE MATIERES

Editorial

BOUHADIBA F. 11
(Université d'Oran)

La place de l'arabe dans le programme Technolanguage
CHAUDIRON S. 15
(Université de Lille 3)

De l'interrogation interlangue à la traduction automatique
FLUHR Ch. 41
(CEA /LIST, Paris)

La langue arabe et le TAL : étude de cas
BOUHADIBA F. 59
(Université d'Oran)

*Adaptation d'un système de recherché d'information
multilingue pour le traitement de l'arabe*
**LAIB, M., SEMMAR, N., GARA,
F., FLUHR, C., GREFENSTETTE, G.** 77
(CEA /LIST, Paris)

Presentation of a Model for the Segmentation of Arabic
GHENIMI, A., CARDEY, S. 88
(Centre Lucien Tesnière, Besançon)

<i>Modélisation des niveaux d'analyse de l'arabe par les grammaires syntagmatiques guidées par les têtes HPSG</i>	
ACHIT, A.	106
(CRSTDLA, Alger)	
<i>Parfait et imparfait : pour une modélisation des valeurs sémantiques des formes verbales en arabe parlé</i>	
HAMDANI KADRI, Dj.	137
Université Concordia, Montréal)	
<i>Analyse et comparaison des durées en milieux emphatique et géminé : cas des voyelles courtes et longues de l'Arabe Standard</i>	
DROUA-HAMDANI, Gh.	173
(CRSTDLA, Alger)	
<i>Etude accoustico-articulatoire de l'emphase en Arabe Standard</i>	
BAAZI, K., FERRAT, K.	188
(CRSTDLA, Alger)	
<i>Synthèse de la parole en Arabe Standard : cas des phénomènes spécifiques à la langue</i>	
FERRAT, K., GUERTI, M.	216
(CRSTDLA, Alger)	
<i>Aspects de variation entre le français et l'arabe: le cas) des subordinées relatives</i>	
LAFHEJ, I.	238
(Université de Paris 3)	

<i>Pluralité des modalités temporelles en français</i>	
AMARA, A.	256
(Université de Mostaganem)	
<i>Concepts, terminologies et spécificités des langues</i>	
BOUHADIBA, L.	267
(Université d'Oran)	
<i>L'école nouvelle et la répartition sociolinguistique des deux langues : l'arabe et le français.</i>	
<i>La place et le rôle des répertoires linguistiques</i>	
KAHELSEN, Ch.	276
(Université de Ouargla)	
<i>L'espagnol et l'arabe : antagonisme ou interférences linguistiques et culturelles ?</i>	
ABI AYAD, A.	297
(Université d'Oran)	
<i>La Lexie : le mot se caractérise en nom, verbe ou préposition</i>	
BAUDOIN, J.G.	313
(Centre Lucien Tesnière, Besançon)	
<i>An Overview of Verb Morphology in Arabic</i>	
DENDANE, Z.	338
(Université de Tlemcen)	
<i>Are /q/ and /g/ Standard or Prestige Variants in Touat Arabic (AZRA)?</i>	
BOUHANIA, B.	383
(Université d'Adrar)	

<i>Preliminaries to Loanwords Adaptation in GSA</i>	
DERNI, A.	410
(Université de Tlemcen)	
<i>The Use of English Idioms in Oral Expression And Translation</i>	
BOUHADIBA, Z.	423
(Université d'Oran)	
<i>Dialectal Phenomena in English and Arabic Literature (Université de Tlemcen)</i>	
SERIR-MORTAD, I.	435
(Université de Tlemcen)	

EDITORIAL

La problématique développée dans ce numéro traite de la Traductologie en général et du Traitement Automatique des Langues en particulier. Ce numéro inclut également des articles sur la sociolinguistique et la didactique. Les contributions de chercheurs et universitaires nationaux et internationaux s'inscrivent dans un cadre global portant sur la langue arabe, sur différents aspects du transfert de cette langue vers d'autres langues telles que le français, sa segmentation et sa modélisation, son lexique, etc. Ceci dans le but de lancer un débat sur l'importance et les enjeux du Traitement Automatique des Langues et celui de la langue arabe en particulier (TA de l'arabe vers d'autres langues) qui représente un élément de taille marqué par son absence dans le domaine des autoroutes de l'information et du transfert de technologie en ligne. Ce numéro vise à sensibiliser étudiants, chercheurs et décideurs de l'importance d'une prise en charge de centres de recherche sur le TAL et la Langue Arabe en Algérie. D'autres contributions portent sur des questions de sociolinguistique et de didactique en Algérie.

Ainsi, dans le volet Traduction Automatique et TAL de ce numéro de RML, Pr. Chaudiron nous présente différents aspects du programme français Technolange en termes de technologie de la langue et les axes de recherche sur la langue arabe dans ce programme. Pr.

Fluhr nous expose les récents développements de la technologie de l'interrogation interlingue (système d'interrogation de documents dans plusieurs langues) en insistant sur les avantages que présente ce système de traduction automatique en tant que support informatique pour le traducteur humain. Pr. Bouhadiba, présente pour sa part une étude de cas de la relation entre le TAL et la langue arabe en exposant ses caractéristiques morpho-phonologiques et morpho-syntaxiques qui pourraient servir de base à l'élaboration d'algorithmes pour le traitement automatique de l'arabe. L'article commun de Laïb, Semmar, Gara, Fluhr et Grefenstette nous propose un système de recherche multilingue et son adaptation pour le traitement de la langue arabe alors que Pr. Cardey et Ghenimi présentent un modèle réel de segmentation de la langue arabe où le texte est divisé en particules fonctionnelles qui servent à la production d'algorithmes. Des articles sur la modélisation de l'arabe et son analyse sont proposés par Achit qui s'intéresse à des niveaux d'analyse de l'arabe selon les modèles des grammaires HPSG alors que Hamdani Kadri tente de modéliser des valeurs sémantiques de formes verbales en arabe qui ont trait à l'expression de la temporalité.

Le volet études acoustiques et phonétiques de l'arabe comporte des analyses acoustico-articulatoires telles que celle proposée par Droua-Hamdani qui traite du comportement des voyelles longues en milieu emphatique et gémé alors que l'article commun de

Baazi et Ferrat porte sur les effets acoustiques de l'emphase et son impact sur le sens. Celui de Ferrat et Guerti propose une synthèse de la parole arabe à base d'études sonographiques.

Dans le domaine des contacts de langues, Lafhedj nous fait part de ses observations sur la variation linguistique entre le français et l'arabe, les subordonnées relatives en particulier. Amara observe, quant à lui, des cas de la pluralité des modalités temporelles en français par rapport à l'arabe pendant que Bouhadiba, L. s'interroge sur l'utilisation des concepts opératoires de base en traduction et des obstacles qu'ils peuvent générer dans l'acte de traduction arabe-français. Ceci est suivi par l'article de Kahelsen qui nous fait part de ses observations sur l'école nouvelle et la répartition sociolinguistique de l'arabe et du français en Algérie et de Abi Ayad qui s'interroge s'il y a antagonisme ou interférences culturelles entre l'espagnol et l'arabe en Algérie.

Le volet description des mécanismes morphologiques de la langue arabe est initié par Baudouin-Lemoquedad qui traite dans son article de la lexie arabe afin de faciliter l'élaboration d'algorithmes dans ce sens. Ceci est suivi par l'article de Dendane qui observe la complexité des structures morpho-phonologiques de la forme verbale en arabe alors que Boukli Hacène dresse

une vue d'ensemble sur la morphologie du verbe en arabe.

Le volet description phonétique et phonologique comporte un article de Bouhania qui pose la question de savoir si /q/ et /g/ sont des variantes standard ou des variantes de prestige à Touat (Adrar) alors que Derni s'intéresse au phénomène des emprunts à Ghazaouet.

Ce numéro est clôturé par deux articles sur la didactique de l'anglais, à savoir celui de Bouhadiba, Z. qui s'intéresse à des cas d'acquisition et de compréhension d'expressions idiomatiques anglaises chez l'apprenant algérien sur la base de sa langue natale et celui de Serir sur des phénomènes dialectaux en Anglais par rapport à la littérature arabe.

Pr. BOUHADIBA Farouk